
*AdS

RAPPORTO ANNUALE 2016

1. Membri

Alla fine del 2016 l'AdS contava 1.004 membri, 751 della regione linguistica tedesca, 202 della regione linguistica francese, 41 dell'area linguistica italiana e 10 dell'area linguistica romancia. Circa 50 membri vivono in una delle suddette regioni linguistiche, ma sono esponenti della cosiddetta quinta letteratura. Nel 2016 sono stati accolti 60 nuovi membri, 27 sono usciti e 7 devono essere cancellati dal libro soci. Nello stesso anno, 12 membri sono deceduti: Joëlle Stagoll (20 febbraio); Sina Semadeni-Bezzola (7 giugno); Markus Werner (3 luglio); Jacqueline Crevoisier (28 luglio); Anouchka von Heuer (30 luglio); Hans-Leopold Davi (12 agosto); Jürg Schatzmann (1 settembre); Lisa Krischel-Brog (9 settembre); Hans Mühlethaler (17 settembre); Mily Dür-Hartmann (21 settembre); Hans Manz (17 novembre); Luisa Canonica (dicembre 2016).

2. Assemblea dei membri 2016

L'assemblea dei membri si è tenuta il 5 maggio 2016 a Soletta. I punti più importanti dell'ordine del giorno: le modifiche agli Statuti riguardo alla durata del mandato del direttivo e dei revisori; la consultazione sulla revisione parziale della Legge sul diritto d'autore e il dibattito sulle posizioni politiche espresse dall'AdS. Inoltre, sono state elette Jacqueline Aerne, che subentra a Raphael Urweider nella carica di presidente, e Annette Hug come membro del direttivo.

Anche nel 2016, in occasione dell'Assemblea dei membri, l'AdS ha conferito una «plume de paon» (penna di pavone) per una collaborazione particolarmente soddisfacente con gli autori, e una «plume de plomb» (penna di piombo) per una particolarmente bisognosa di miglioramento. Stavolta, la «plume de paon» è andata alla casa editrice die brotsuppe per aver menzionato il traduttore in copertina, mentre la «plume de plomb» è andata alla casa editrice Nagel & Kimche.

3. Comitato

Nell'anno in esame le riunioni del comitato sono state sei, una delle quali una sessione di due giorni sulle future strategie. Molti i temi affrontati, fra questi le politiche culturali e di sostegno alla letteratura, il diritto d'autore, gli strumenti di promozione della letteratura, la politica dei canali di informazione. Anche quest'anno sono stati numerosi gli incontri con vari esponenti governativi e del parlamento, con i rappresentanti dei Cantoni e con i media. Il comitato ha fissato infine gli obiettivi cruciali da perseguire nel quindicesimo anno di vita dell'associazione, e insieme alla segretaria generale ha formulato la richiesta di sovvenzioni, fondamentali per l'associazione, per il prossimo triennio 2017-2020, da sottoporre alla Confederazione. L'istanza è stata presentata alla fine di ottobre, l'esito è stato comunicato solo all'inizio del 2017.

4. Segretariato e Antenne latine

Anche nel 2016, se possibile per cinque giorni la settimana, il Segretariato dell'AdS ha fornito a scrittori (membri e non membri), organizzatori di eventi, giornalisti, studiosi di letteratura, soggetti pubblici e privati, svizzeri e stranieri, un gran numero di consulenze su questioni professionali di

*AdS

carattere generale o concernenti singoli casi. Oltre ai tre bollettini a loro riservati, i membri hanno ricevuto in spedizioni separate informazioni mirate, documenti dell'associazione e inviti alle manifestazioni promosse dall'AdS. È proseguita infine la stretta e ottima collaborazione con le tre organizzazioni Suisseculture Sociale, LetteraturaSvizzera e la Fondazione Studer/Ganz, che hanno sede presso il Segretariato dell'AdS.

Anche nel 2016 la Segretaria generale Nicole Pfister Fetz ha diretto le attività con un part-time al 70%. La collaboratrice Simone Wüthrich ha lavorato con un part-time al 60%, Patricia Bütticker al 50%. Brigitte Zimmermann ha ricoperto la carica di Segretaria generale per le organizzazioni Suisseculture Sociale e LetteraturaSvizzera. Dal 3 al 21 ottobre 2016, Adrien Hall ha svolto un tirocinio e ha sostenuto il Segretariato in particolare nello svolgimento del lavoro amministrativo e dell'archiviazione dei documenti. Il rapporto di lavoro di Simone Wüthrich si è concluso alla fine dell'anno.

Le due Antenne latine lavorano per l'AdS con un part-time al 15%. Nell'anno in esame l'Antenna romanda è stata gestita da Elisabeth Jobin, l'Antenna italiana da Elena Spoerl-Vögtli. Le Antenne latine forniscono consulenza ai membri delle rispettive regioni linguistiche sulle questioni di cui si occupa l'AdS, dunque operano soprattutto verso l'interno. Svolgono inoltre attività di monitoraggio sulle tendenze culturali e politico-culturali nella Svizzera latina e nei Paesi confinanti e contribuiscono con le loro proposte alle attività del comitato, rafforzando la rappresentanza dell'AdS nelle rispettive regioni linguistiche. Inoltre offrono supporto al Segretariato nello svolgimento delle attività amministrative nelle rispettive regioni linguistiche.

5. Temi e progetti del 2016

Di seguito, alcune attività in dettaglio svolte nel 2016 dal comitato, dai suoi gruppi di lavoro e dal Segretariato, in aggiunta alla normale gestione e all'organizzazione dell'Assemblea generale ordinaria.

5.1. Messaggio sulla cultura 2016–2020

All'inizio del 2016 il Parlamento ha approvato il messaggio sulla cultura per gli anni 2016–2020. Nel quadro delle strategie di promozione della cultura adottate a livello nazionale, l'AdS è stata particolarmente attiva negli ambiti indicati di seguito.

Nel 2016 la Confederazione ha adottato nuove misure strutturali per la promozione dell'editoria. L'AdS ha partecipato al gruppo di lavoro guidato dal Dipartimento federale della Cultura DFC per elaborare i fondamenti di questo nuovo strumento di promozione. Nell'autunno 2016, mediante un'ordinanza e l'adozione di strumenti supplementari si è giunti per la prima volta ad assegnare incentivi strutturali per i prossimi cinque anni a 43 case editrici della Svizzera tedesca, 19 della Svizzera occidentale e 5 del Ticino.

Il rafforzamento degli incentivi ai traduttori è compito di Pro Helvetia. All'inizio di dicembre, circa un anno dopo l'ultimo incontro, Pro Helvetia ha nuovamente invitato le organizzazioni e le istituzioni impegnate nella promozione dei traduttori a incontrarsi. L'AdS era fra queste.

Nell'agosto 2016, l'AdS ha condotto un'indagine fra i beneficiari dei premi letterari svizzeri. L'obiettivo era elaborare dei criteri di valutazione per questi premi, criteri che l'associazione ha poi discusso a settembre con il DFC.

*AdS

Si è coltivato il contatto con i rappresentanti del DFC e di Pro Helvetia per discutere altre questioni specifiche, concernenti la promozione della letteratura. Fra queste, i premi letterari svizzeri.

5.2. Politiche a sostegno della letteratura nei Cantoni, nelle città e nei comuni

La promozione della letteratura in Svizzera si svolge prevalentemente a livello locale, perciò è di vitale importanza che i rappresentanti dei Cantoni, delle città e dei comuni si incontrino per scambiare idee, pareri ed esperienze. Durante gli incontri è possibile portare alla luce aspetti importanti della promozione della letteratura dal punto di vista degli autori e dei traduttori. Nell'incontro del 2016 con i rappresentanti dei sei Cantoni della Svizzera Centrale, tema centrale della discussione è stata la Sicurezza Sociale.

5.3. Revisione parziale della Legge sul diritto d'autore (LDA)

Alla fine del 2015, la Confederazione ha aperto la consultazione sulla revisione parziale della LDA. L'AdS ha presentato un parere dettagliato e ha collaborato attivamente al parere presentato da Suisseculture. L'associazione ha inoltre preso parte all'alleanza contro la pirateria sul web. Sono stati presentati circa 1.300 pareri che esprimevano le posizioni più disparate su tutti i temi. Per questo motivo, nell'agosto 2016 la Consigliera federale Sommaruga ha deciso di convocare l'originario gruppo di lavoro sul diritto d'autore, il cosiddetto AGUR12, per elaborare un nuovo compromesso in grado di ottenere la maggioranza dei consensi. La Segretaria generale dell'AdS è stata chiamata a fare nuovamente parte del gruppo AGUR12/II. Nei sottogruppi e nella riunione plenaria sono stati affrontati approfonditamente numerosi temi, alcuni dei quali di importanza cruciale per l'associazione: il diritto di prestito, le restrizioni sul diritto d'autore per l'utilizzazione delle opere a fini scientifici, la regolamentazione dell'utilizzo di opere orfane, il privilegio d'inventario, le misure per contrastare la pirateria sul web. Il gruppo AGUR12/II ha concluso i lavori solo nel marzo 2017.

Nella primavera del 2016, nel corso della consultazione, il dibattito sul tema del diritto di prestito, particolarmente sentito dall'AdS, ha trovato ampio spazio sui media perché le biblioteche sono intervenute pubblicamente sollevando obiezioni decisamente esagerate. Il rifiuto del diritto di prestito da parte delle biblioteche era noto, tuttavia i toni aggressivi usati per l'appunto nei riguardi degli autori sono stati sorprendenti e hanno dato all'associazione molto filo da torcere. Anche se al termine della consultazione tutte le speranze di introdurre il diritto di prestito sono miseramente crollate, durante i lavori dell'AGUR12/II è stato possibile affrontare il tema approfonditamente, rimettere di nuovo mano al testo di legge e migliorarlo.

5.4. Politica dei mezzi d'informazione

A luglio, il membro del comitato Camille Luscher ha partecipato a un incontro fra Suisseculture e la direzione generale della SRG SSR, al quale erano presenti anche i vertici di tutte e tre le regioni linguistiche. Questo è stato il primo di una serie di incontri programmati per il 2017 in ogni regione linguistica.

*AdS

Sempre a luglio, l'AdS ha lanciato il progetto «Critiche guard@scolta» con l'idea di offrire una piattaforma da utilizzare per esercitare una critica costruttiva delle trasmissioni radiotelevisive. Il progetto, purtroppo, ha faticato un po' a decollare, ma nell'anno in esame si sono già registrati i primi contributi sul versante francofono.

Dopo aver lanciato alla fine di novembre 2015 la petizione «Pour la sauvegarde d'un traitement de qualité de la littérature à la RTS», raccogliendo oltre 2.000 firme, l'associazione aveva contattato la direzione di RTS. In seguito al turn over del personale dell'emittente avvenuto nel 2016, l'incontro non è avvenuto ed è in programma per il 2017.

5.5. Condizioni di lavoro degli autori e dei traduttori in concreto

Nell'anno in esame, sono proseguite le trattative dell'AdS con la SBVV, l'associazione svizzera dei librai e degli editori, avviate nel 2014 per giungere alla definizione di un nuovo modello di contratto di edizione. Il nuovo contratto modello avrebbe dovuto anche tenere conto delle innovazioni tecnologiche intervenute negli ultimi anni. Purtroppo l'AdS e la SBVV non sono riuscite ad accordarsi su un modello comune per irriducibili divergenze di vedute.

Nel 2016 il comitato e il segretariato dell'AdS hanno svolto un intenso lavoro per formulare le nuove raccomandazioni sugli onorari degli autori e dei traduttori. Da questo lavoro è nato un vademecum che sarà presentato nel 2017.

A luglio, dopo una battaglia mediatica sugli onorari degli autori nella Svizzera francese, l'AdS ha lanciato un appello per sensibilizzare l'opinione pubblica sulla necessità di remunerare il lavoro letterario con compensi decorosi. L'appello ha raccolto circa 800 firme. Per poter dare risalto al tema anche nell'ambito del festival di Morges «Le livre sur le quais», l'AdS ha creato il distintivo «Soyez rémunéréAuteurs!», che molti autori si sono appuntati sul petto come segno di protesta nei giorni del festival.

In seguito all'indagine sugli incontri con gli autori nelle scuole dei Cantoni, condotta dall'AdS su tutto il territorio svizzero nel 2015, un gruppo di lavoro creato dall'AdS ha elaborato una serie di raccomandazioni per chi partecipa a questo genere di eventi. Il gruppo di lavoro era composto da: Jacqueline Aerne (presidente AdS), Marie-Jeanne Urech (vicepresidente AdS), Katja Alves (autrice e membro AdS), Fabienne Althaus-Humerose (presidente del progetto «Le Roman des Romands»), Leslie Schnyder (Responsabile della promozione della lettura e collaboratrice del Centro per la formazione mediatica dell'Alta Scuola Pedagogica di Lucerna). Il comitato e l'ufficio della AdS ha sviluppato da questo lavoro un vademecum che sarà pubblicato nel 2017.

Anche nel 2016 l'associazione si è occupata della formazione continua per quanto concerne le condizioni di lavoro di autori e i traduttori.

A questo scopo l'AdS ha organizzato un nuovo seminario su «Essere autori – implicazioni concrete e status professionale» che si è tenuto presso l'Istituto svizzero di letteratura di Bienne. Nel seminario si è trattato delle attività svolte dall'AdS, del contratto di edizione, di diritto d'autore, della Sicurezza Sociale, della scrittura in ambiente digitale. L'AdS era presente con un laboratorio nell'ambito del programma di formazione permanente «dramenprozessor» per gli autori di teatro. L'AdS è stata inoltre invitata a un evento sul diritto d'autore dal gruppo regionale ginevrino dell'Associazione svizzera dei traduttori, terminologi e interpreti ASTTI. Infine, in collaborazione con le Giornate letterarie di Soletta, l'AdS ha organizzato il primo «Forum di Soletta per autori e traduttori», offrendo vari laboratori su vari temi professionali rilevanti per la categoria.

*AdS

5.6. Consulenza su questioni legali e non solo

Per 49 casi verificatisi si è resa necessaria la consulenza di un'avvocata. Ulteriori preziose consulenze sono state fornite ai membri dell'AdS e non solo dal contributo che la consulenza legale ha appositamente redatto per il bollettino informativo dell'AdS sul tema «Die Option im Verlagsvertrag» (L'opzione nel contratto di edizione, cfr. AdS-Info 3/2016, pp. 18–20). La segretaria generale e le collaboratrici del segretariato, la presidente e la vicepresidente, altri membri del direttivo e le due Antenne latine, hanno inoltre risposto a oltre 1.300 domande da parte di membri e di esterni, talvolta ricorrendo alla consulenza di esperti. Hanno valutato bozze di contratti, aiutato a risolvere problemi di carattere legale e fornito consulenza in merito alla Sicurezza Sociale, alla ricerca di un editore, agli incentivi per la letteratura e ad altre richieste relative alla scrittura letteraria.

5.7. Sicurezza Sociale per autori e traduttori

Sulla scorta dell'impegno a favore di Suisseculture Sociale, il cui direttivo e la cui segreteria sono presiedute dall'AdS (cfr. anche il Capitolo 6.3), l'associazione ha curato in particolare l'inchiesta sui redditi e sulla Sicurezza Sociale di chi opera in regime di diritto d'autore in Svizzera. Il dossier è stato pubblicato nel novembre 2016.

Nell'anno in esame, il segretariato ha inoltre fornito consulenza su questioni concernenti la sicurezza sociale a molti membri.

5.8. Progetti dell'AdS, alcuni in collaborazione con altre organizzazioni

Nell'anno in esame l'AdS ha avviato e/o organizzato i seguenti progetti inerenti i suoi compiti principali.

L'associazione è convinta che nella Svizzera francese la letteratura e i suoi luoghi deputati necessitino di maggiore risalto. Perciò ha concepito il progetto «Mon lieu d'écriture» con il quale sviluppare e diffondere una Carta della Svizzera francese, secondo le raccomandazioni dei membri dell'AdS. La piccola pubblicazione è stata presentata all'inizio di settembre 2016, in occasione del festival «Le livre sur les quais» di Morges, e distribuita fra tutti i membri dell'AdS, in tutti i luoghi menzionati nella pubblicazione, negli uffici di cultura presenti su tutto il territorio svizzero, negli uffici di informazioni turistiche delle regioni menzionate, fra tutti i parlamentari e in tutti i Consigli della Confederazione.

La seconda edizione del progetto «Svizzera poetica», promosso dall'associazione omonima, si è conclusa nel 2016 con un altro incontro rivolto alle poetesse e ai poeti, che si è tenuto alla fine di agosto nell'Istituto letterario svizzero di Bienne. Il futuro del progetto è stato diffusamente discusso in un laboratorio organizzato dall'AdS. Gli sviluppi concreti, però, non sono ancora chiari.

Per promuovere lo scambio fra i membri dell'AdS nella Svizzera francese, l'Antenna romanda, insieme alla poetessa Heike Friedler, ha invitato al tradizionale picknick estivo che si è tenuto il 20 agosto a Ginevra. Protagonista non è stato solo la gastronomia: l'organizzazione ginevrina (Centre de Formation Artistique et Littéraire) ha presentato infatti le sue attività e i suoi atelier. L'invito è stato accolto da 30 autori e traduttori.

*AdS

Il 5 novembre 2016, si è tenuto l' VIII Simposio svizzero per traduttori letterari (cfr. anche Bollettino AdS e/2016, pp. 14-17). Anche quest'anno, il simposio è stato organizzato dall'AdS in collaborazione con la Casa dei Traduttori Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, il Centre de Traduction Littéraire di Losanna (CTL), e per il 2016 con l'Istituto letterario svizzero e la Biblioteca comunale di Bienne. Temi centrali, la traduzione del fumetto e del graphic novel e il lavoro editoriale in tutti i suoi aspetti. Buona la partecipazione: si sono registrate circa 50 presenze. I feedback sono stati unanimi nel giudicare l'iniziativa positivamente.

Anche nel 2016 l'AdS ha offerto un Luogo di scrittura a Parigi. L'appartamento ha registrato il tutto esaurito. Sei membri dell'AdS hanno potuto trascorrervi un mese a testa per dedicarsi indisturbati alla scrittura, fra questi un membro vincitore del Premio Lilly Ronchetti. Altri membri hanno avuto la possibilità di affittare l'appartamento per periodi più brevi. Tre hanno potuto usufruire di una riduzione del 40% sul costo dell'affitto.

L'AdS ha inoltre aiutato nella ricerca di altri luoghi di scrittura tramite la sua home page e il Segretariato.

Nella cornice dello scambio con l'Unabhängiges Literaturhaus Niederösterreich, Christine Pfammatter ha trascorso il mese di maggio a Krems, mentre a settembre lo scrittore austriaco Christian Futscher è stato ospite di Villa Sträuli a Winterthur per un mese.

5.9. Presenza dell'AdS agli eventi pubblici

Nell'anno in esame, l'AdS è stata presente in varie manifestazioni letterarie promuovendo alcuni progetti (cfr. anche Capitolo 5.8) e ha partecipato a dibattiti pubblici su argomenti politico-culturali. Fra questi, i seguenti.

Il 29 aprile, in concomitanza con il Salon du livre et de la presse a Ginevra, si è svolto il convegno «Journée de la promotion de la lecture», Nicole Pfister Fetz ha partecipato in veste di rappresentante dell'AdS alla tavola rotonda «D'aujourd'hui à demain : évolution des pratiques de promotion de la lecture».

L'8 maggio, in occasione delle Giornate letterarie di Soletta, la segretaria generale ha moderato la tavola rotonda dedicata alle politica e alla cultura «Geht die Kultur am Gängelband der Politik?» [La cultura è al guinzaglio della politica?]. Hanno partecipato Sibylle Birrer, direttrice del Dipartimento per la promozione della cultura del Cantone di Berna, Annette Hug, autrice e membro del comitato dell'AdS, Manuel Bürgin, direttore del teatro Winkelwiese di Zurigo.

Il 2 settembre, in occasione del festival «Le livre sur les quais» di Morges, l'Association Suisse des Diffuseurs, Éditeurs et Libraires (ASDEL) ha organizzato un convegno sul tema «Quelle rémunération pour les auteurs?», rivolto agli operatori del settore. La vicepresidente Marie-Jeanne Urech ha rappresentato l'AdS alla tavola rotonda sul tema della retribuzione degli autori in Svizzera.

Il tradizionale aperitivo natalizio dell'AdS è stato offerto il 14 dicembre nel Literaturhaus di Zurigo.

*AdS

5.10. Strumenti di comunicazione dell'AdS

Anche nel 2016 la rivista dell'associazione (Info-Bulletin) con i suoi numeri trimestrali ha informato i membri su tutte le più importanti attività dell'associazione, sulle decisioni e sui progetti del comitato, e ha diffuso i bandi di concorso più importanti.

Un importante strumento di comunicazione è la home page dell'AdS (www.a-d-s.ch) che offre, insieme a una panoramica dei servizi forniti dall'associazione e a molte altre informazioni utili («Buono a sapersi», bandi, liste degli autori e delle pubblicazioni, archivio) sia ai membri, sia alle persone interessate, aggiornamenti sulle novità del mondo della letteratura e della scrittura. Il sito viene costantemente aggiornato ed è molto frequentato: in totale sono stati registrati circa 4.000 visitatori a mese, di cui circa 2.500 come cosiddetti «unique visitors».

Nel 2016 nuovi autori sono stati inseriti nel lessico dell'AdS e i dati sono stati sempre aggiornati. Al momento, il lessico conta 2.687 autrici e autori (di cui 1.000 membri dell'AdS) con relativi dati bibliografici.

5.11. Petizioni, prese di posizione

Il comitato si è impegnato, come già specificato più volte, su questioni di interesse culturale e politico, e in varie occasioni ha espresso le proprie posizioni sul tema della cultura e della promozione della letteratura in forma scritta e verbale. L'AdS si è espressa anche sulla necessità di migliorare in modo sostanziale le condizioni di lavoro per chi crea opere dell'ingegno in Svizzera.

La presidente, la vicepresidente e la segretaria generale hanno inoltre provveduto a informare diffusamente su molte questioni politiche, culturali e sindacali mediante comunicati stampa e incontri.

6. Collaborazione con altre organizzazioni

6.1. LetteraturaSvizzera

Sei anni fa l'AdS ha avviato il progetto LetteraturaSvizzera, gestito attualmente da un'associazione. Sono membri le organizzazioni svizzere di maggiore rilevanza attive in campo letterario, la segretaria generale dell'AdS è il presidente, il Segretariato dell'AdS svolge le mansioni dell'Ufficio (con Brigitte Zimmermann in veste di segretaria generale), il project manager è Beat Mazenauer, membro dell'AdS. Obiettivo di LetteraturaSvizzera è unire le risorse di chi opera in campo letterario e editoriale su tutto il territorio svizzero perché siano conosciute sia all'interno (superando le frontiere linguistiche) sia oltre i confini nazionali, e facilitarne l'accesso. Nell'anno in esame le opzioni di ricerca del portale sono state ampliate.

6.2. Fondazione Studer/Ganz

Nel 2016 è stato conferito per la sesta volta nella Svizzera di lingua tedesca il Premio Studer/Ganz. Il premio per il miglior testo narrativo d'esordio, inedito e in lingua tedesca, è andato a Barbara Schibli per il manoscritto «Flechten». La cerimonia di conferimento del premio si è tenuta il 24 novembre nel lit.z Literaturhaus della Svizzera Centrale.

*AdS

All'inizio del 2016, inoltre, presso la Biblioteca cantonale di Bellinzona si è tenuta la cerimonia di conferimento del primo premio Studer/Ganz per il miglior manoscritto inedito in lingua italiana, assegnato nel 2015. Il premio è stato conferito a Virginia Helbling per il suo manoscritto «Dove nascono le madri».

6.3. Suisseculture Sociale

La sede di Suisseculture Sociale è presso l'AdS. La segreteria generale è affidata a Brigitte Zimmermann. Nicole Pfister è presidente del consorzio. Anche nell'anno in esame il servizio di consulenza è stato svolto da Hans Läubli, segretario generale di Suisseculture. Infine, anche grazie al sostegno di alcune società di gestione dei diritti d'autore, nel 2016 Suisseculture Sociale è riuscita ad assistere e sostenere finanziariamente i creatori di opere dell'ingegno che versano in gravi condizioni economiche.

6.4. Suisseculture

In collaborazione con Suisseculture, anche nel 2016 l'AdS si è occupata del diritto d'autore nell'era digitale e della sicurezza sociale di chi opera in regime di diritto d'autore. La segretaria generale dell'AdS è nel direttivo. Temi al centro dell'attenzione nelle due conferenze dei presidenti e dei direttori, che si sono tenute in giugno e in novembre, la sicurezza sociale per chi opera in regime di diritto d'autore sul piano cantonale e comunale, e la revisione parziale del diritto d'autore. Alle due conferenze ha partecipato la segretaria generale dell'AdS, mentre la presidente ha partecipato solo alla seconda.

6.5. Altre organizzazioni, gruppi di lavoro e delegazioni

I membri del comitato hanno rappresentato l'associazione in diversi incontri, riunioni e manifestazioni culturali e si sono personalmente impegnati in vari ambiti culturali e politici.

Membri dell'associazione, del comitato e della segreteria generale hanno lavorato attivamente in varie organizzazioni e istituzioni che sul piano nazionale e internazionale svolgono un ruolo rilevante nelle questioni di carattere culturale, professionale, letterario, economico e sociale che riguardano gli autori.

Alleanza contro la pirateria in internet: Nicole Pfister Fetz

Coalizione svizzera per la diversità culturale: Etrit Hasler

Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraire CEATL: Jacqueline Aerne

Centro PEN della Svizzera tedesca: Sabina Altermatt, Adi Blum, Michael Guggenheimer, Yusuf Yesilöz

European Writers' Council EWC: Nicole Pfister Fetz, Jacqueline Aerne

Fondazione di previdenza sociale della ProLitteris: Klaus Merz, Renata Münzel, Rolf Niederhauser, Anne Pitteloud, Fabio Pusterla, Theres Roth-Hunkeler

Commissione editoriale della Collana CH: Donata Berra

MIMSuisse: Adi Blum, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz, Martin Zingg

*AdS

PEN Centro della Svizzera italiana e retoromanica: Gilberto Isella, Vincenzo Todisco

Svizzera poetica: Jacqueline Aerne, Etrit Hasler, Manfred Koch, Nicole Pfister Fetz, Antonio Rossi

Commissione di programmazione 4+1: Yari Bernasconi, Dana Grigorcea, Camille Luscher

ProLitteris: Claude Darbellay, Stefan Keller, Nicole Pfister Fetz, Hans Suter

Rat für deutsche Rechtschreibung: Franco Supino

Schweizerischer Feuilletondienst: Jacqueline Aerne, Francesco Micieli

Giornate letterarie di Soletta: Ruth Gantert, Rolf Niederhauser, Franco Supino (Direttivo), Nicolas Couchepin, Christoph Kuhn, Verena Stössinger (Commissione di programmazione)

Société suisse des auteurs SSA: Antoine Jaccoud

Consiglio di fondazione, Fondazione svizzera Schiller: Jürg Beeler, Nicolas Couchepin, Pietro De Marchi, Anne Pitteloud, Anna Ruchat

Fondazione Studer/Ganz: Jacqueline Aerne, Nicole Pfister Fetz (Segreteria della fondazione, Collaboratrice: Patricia Büttiker)

Suisseculture: Johanna Lier, Nicole Pfister Fetz

Suisseculture Sociale: Nicole Pfister Fetz, Brigitte Zimmermann (Segreteria generale)

Associazione LetteraturaSvizzera: Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz, Brigitte Zimmermann (Segreteria generale)

6.6. Collaborazione internazionale

L'assemblea annuale dell'EWC (European Writers' Council), la federazione delle associazioni europee degli scrittori, si è tenuta a novembre a Bruxelles. A rappresentare l'AdS, Jacqueline Aerne e Nicole Pfister Fetz. Di nuovo si è potuto stabilire un contatto prezioso con i colleghi delle associazioni degli altri Paesi europei. Sono stati votati alcuni punti degli Statuti e Nicole Pfister Fetz è stata eletta per la seconda volta membro della commissione elettorale indipendente.

Per una volta, non è stato possibile inviare un rappresentante dell'AdS all'Assemblea Generale del CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires). Si è comunque provveduto a curare i contatti con i colleghi delle associazioni per garantire lo scambio sulla situazione in Europa.

7. Finanze

7.1. Bilancio

A fronte di entrate pari a fr. 692.279,15 e di uscite pari a fr. 728.624,79 il bilancio del 2016 registra una perdita di fr. 36.345.64. La grande entità della perdita in rapporto al budget è da imputarsi in gran parte alla brusca riduzione dei proventi relativi ai Luoghi di scrittura a Parigi dovuta ad alcuni adeguamenti amministrativi, nonché all'aumento dei costi di spedizione, poiché i documenti dell'Assemblea Generale vengono di nuovo inviati per posta.

*AdS

7.2. Complementi di onorario

Nel 2006, i sussidi per le letture, le riviste e i libri e i contributi per la formazione permanente sono stati pari a fr. 140.271,41. I membri di tutte le regioni linguistiche che hanno usufruito della possibilità di ottenere un sussidio dall'AdS sono stati in totale 157.

Jacqueline Aerne
Presidente AdS

Nicole Pfister Fetz
Segretaria generale AdS

Zurigo, marzo 2017

Traduzione: Marina Pugliano